

0178 - 1

Name _____

German 302 Final (Winter 95)

Reading, Grammar and Vocabulary Test (20 minutes)

25

On the separate page is the beginning of a handwritten letter. Let's say that friends of yours have received it from German relatives. Knowing that you have read such letters in your German class, they have asked you to help them understand it.

The logical first thing to do — which is the test here — is NOT to translate the letter, but rather just to figure out what the German is. So write out in German, next to the letter, in your own VERY CLEAR (printed?) handwriting, a transcription of the letter. DO NOT translate the letter. Just COPY IT OUT IN GERMAN. Write clearly enough that I can check your verb and adjective endings, umlauts, "i/e" differentiation, etc.

Why are we doing this, and why is this called a "reading, vocabulary, and grammar" test? The handwriting may be troublesome to you, though it is well within the range of decently written German. But to copy the letter, you have to be able to understand it; and to understand it you have to have enough knowledge of grammar and vocabulary to enable you to use those words you *can* read and understand to help you figure out the more difficult ones. If I had given you a neatly printed transcription, you would have read it easily — too easily.

When you are done with your transcription, but in any case no later than 20 minutes from now, turn in the letter and your transcription. You will then receive a clearly printed German transcription of the letter, which will be the basis for your writing test.

But keep this page, since on its back side is your listening test.

0178-2

Name _____

German 302

Writing, Vocabulary and Grammar Test (20 minutes)

Here's the text of the letter:

Liebe Shirly u. Familie

Haben Eure lieben Weihnachtswünsche erhalten u. danken Euch sehr.

Wünschen Euch auch von ganzem Herzen ein friedliches Fest u. viel Glück im Neuen Jahr. Vor allem, daß Ihr alle gesund bleibt.

Wir hatten kein gutes Jahr. Fritz mußte sich einer Operation unterziehen, doch jetzt geht es langsam aufwärts.

Now write, in German, a reply to the letter, as though you were "Shirly" and these folks were your own dear relatives. The original letter was about three times as long as what you transcribed, so you should aim at about half a page — say 100-150 words, which is what you could write in your native language in half of 20 minutes. The letter writer is obviously preoccupied with health, so you should say a lot about health — theirs, your own, and that of your family, perhaps even your pets. It's March now, so you should fill them in on what has happened between now and Christmas.

0178-3

Name S. K. S. W96 302

German 302

Writing, Vocabulary and Grammar Test (20 minutes)

Here's the text of the letter:

Liebe Shirley u. Familie
 Haben Eure lieben Weihnachtswünsche erhalten u. danken Euch sehr.
 Wünschen Euch auch von ganzem Herzen ein friedliches Fest u. viel Glück im Neuen Jahr. Vor allem, daß Ihr alle gesund bleibt.
 Wir hatten kein gutes Jahr. Fritz mußte sich einer Operation unterziehen, doch jetzt geht es langsam aufwärts.

Now write, in German, a reply to the letter, as though you were "Shirly" and these folks were your own dear relatives. The original letter was about three times as long as what you transcribed, so you should aim at about half a page — say 100-150 words, which is what you could write in your native language in half of 20 minutes. The letter writer is obviously preoccupied with health, so you should say a lot about health — theirs, your own, and that of your family, perhaps even your pets. It's March now, so you should fill them in on what has happened between now and Christmas.

Liebe Fritz und Gertraud,

Es tut mir ^{leid} ~~trist~~ daß es nicht so gut geht. Wir haben auch probleme mit ^{Gesundheit} ~~Gesund~~. ^{unser} ~~unserer~~ Hund Bello ^{hat} ~~stirbt~~ ^{starb} in Januar. Die ganze Familie ist sehr ^{traurig} ~~traurig~~. ^{Im} ~~In~~ Februar ^{war} ~~hat~~ Hans skifahren gegangen. ^{Einem} ~~Einem~~ ^{schlechten} ~~schlechten~~ Unfall ^{passierte} ~~passiert~~ und Hans hat ^{seinen} ~~seinen~~ linken ^{Bein} ~~Bein~~ ^{gebrochen} ~~gebrochen~~. Er hat das ^{gipsverband} ~~gipsverband~~ für vier wochen getragen. Ich ^{hätte} ~~hätte~~ eine schlechte Erkältung für die letzten zwei wochen. Aber jetzt kommt ^{das gefällt mir} ~~Frühling~~ und ^{das gefällt mir} ~~daß~~ ^{gefällt} ~~gefällt~~. Ich hoffe daß alles im leben besser für euch ^{sind} ~~sind~~ ist.

Deine,
Shirly

0178
S.B.
4

Liebe Shirley und Familie,

(111) Haben Eure lieben Weihnachts-
wunsche erhalten und danken Euch
sehr. -

Wünschen Euch wünsch von ganzen
? mesen ein frohliches Fest und
Grüß?
viel Glück im Neuen Jahr. Vor

allem, Glück alle gesund

bleibt.

Wir hatten kein gutes Jahr.

Fritz mußte sich einer

Operation und übersiehen, ich

mußt geht es langsam auf -

soweit.

Shirley (n) Familie
haben ihre lieben Weihnachts-
wunsche erhalten (n) danken Euch
sehr. -

Wünschen Euch wünsch von ganzen

Allem ein frohliches Fest (n).

viel Glück im Neuen Jahr. Vor

allem, Glück alle gesund

bleibt. -

Wir hatten

Fritz

mußte sich einer
Operation und übersiehen, ich
mußt geht es langsam auf -

soweit.

Grade B
key total 9
key friedliches
key aufwärts

AC/FL I/II
key geht es 1
key kein 1
key total 9

holistic 2: 5
key gesund 1
key vghetz 2
key jetzt 1

key InReach 2
key doch
key InReach 2
key doch

key InReach 2
key viel Glück 2
key unterziehen

Name
key InReach 2
key doch
key InReach 2
key doch
key viel Glück 2
key unterziehen

Liebe Shirley und Familie,

ich habe Eure lieben Weihnachtswünsche erhalten und danke Euch sehr.

Ich wünsche Euch einen friedlichen Festtag im neuen Jahr. Vor allem, allen Menschen bleibt ein gutes Jahr.

Wir hatten eine Operation unterzogen, geht es langsam aufwärts.

Früh mußte ich eine Operation unterzogen, geht es langsam aufwärts.

Operieren, es geht langsam aufwärts.

gibt es langsam aufwärts.

Liebe Shirley und Familie, haben Eure lieben Weihnachtswünsche erhalten und danke Euch sehr.

Ich wünsche Euch einen friedlichen Festtag im neuen Jahr. Vor allem, allen Menschen bleibt ein gutes Jahr.

Wir hatten eine Operation unterzogen, geht es langsam aufwärts.

Früh mußte ich eine Operation unterzogen, geht es langsam aufwärts.

Operieren, es geht langsam aufwärts.

gibt es langsam aufwärts.

0178-5

ACTFL IM1	key total	4	Grade	C
ACTFL IM1.7	key friedliches	1	key mußte	1
holistic 1.7	key vgl Herz 2	1	key kein	1
key Iht&Euch 2	1	key geht es	1	1
key gesund	1	key jetzt	1	1
key daß ihr	1	key doch	1	1
key wünsch 2	1	key viel Glück	2	1
key unterziehen	1	key unterziehen	1	1

TR W90 302

viele Schady in Familie
 haben ~~weihnachts~~ weihnachts
 sowie er helfen ino danken dich
 sehr.
 Wunsch dich ~~von~~ von ganzem
 Menschen ein feindlichen Fest in
~~Prinz~~ Prinz im Neuen Jahr. Vor
 allem, ~~sehr~~ sehr alle
 bleibt.
 wir hatten sein gutes Jahr
 Früh müsste sich einer ~~oper~~
 Operation in untersehen
 gibt geht es langes am auf-
 Intermediate Mid
 Soc

viele Schady in Familie
 haben ~~weihnachts~~ weihnachts
 sowie er helfen ino danken dich
 sehr.
 Wunsch dich ~~von~~ von ganzem
 Menschen ein feindlichen Fest in
~~Prinz~~ Prinz im Neuen Jahr. Vor
 allem, ~~sehr~~ sehr alle
 bleibt.
 wir hatten sein gutes Jahr
 Früh müsste sich einer ~~oper~~
 Operation in untersehen
 gibt geht es langes am auf-
 Intermediate Mid
 Soc

0178-6

C-

Liebe Shirley u. Familie
haben Eure lieben Weihnachts-
wünsche erhalten u. danken Euch
sehr. -
Wünschen Euch auch von ganzem
Herz ein fröhliches Fest und
viel Glück im Neuen Jahr. Vor
allem, daß Ihr alle gesund
bleibt. -
Wir hatten sein spätes Jahr,
Fritz mußte sich einer
Operation unterziehen, aber
jetzt geht es langsam auf -

Wichtig, wie
wir

Liebe Shirley und Familie,
haben Eure lieben Weihnachts-
gewünsche erhalten und danken Euch
sehr. -
Wünschen Euch auch von ganzem
Herz ein fröhliches Fest und
viel Glück im Neuen Jahr. Vor
allem, daß Ihr alle gesund
bleibt. -

Wir hatten ein gutes Jahr,
Fritz mußte sich einer
Operation unterziehen, aber?
jetzt geht es langsam auf -
wirts?

Name A.D. 302 w 26 holistic 3.7 ACTFL adv key total 12 Grade A -

key wünsch 2 1 key Ihr&Euch 2 2 key vgHerz 2 1 key friedliches

key viel Glück 2 2 key daß Ihr 2 key gesund 1 key kein key mußte 1

key unterZiehen key doch key jetzt 1 key geht es 1 key aufwärts

F-9510 0178-8

302 W96 Midterm Xmas Letter Feb 21, 1996 page 1

Name	holistic 2	ACTFL IM	key total 4	Grade C
key wünsch 2 1	key Ihr&Euch 2 2	key vgHerz 2	key friedliches	
key viel Glück 2	key daß Ihr	key gesund	key kein	key mußte
key unterZiehen	key doch	key jetzt	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 2.5	ACTFL IH\	key total 9	Grade B
key wünsch 2 2	key Ihr&Euch 2 2	key vgHerz 2	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr	key gesund 1	key kein 1	key mußte
key unterZiehen	key doch	key jetzt	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 2.5	ACTFL IM/	key total 10	Grade B -
key wünsch 2 1	key Ihr&Euch 2 1	key vgHerz 2 1	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr 1	key gesund 1	key kein 1	key mußte
key unterZiehen	key doch	key jetzt 1	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 3.7	ACTFL adv	key total 12	Grade A -
key wünsch 2 1	key Ihr&Euch 2 2	key vgHerz 2 1	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr 2	key gesund 1	key kein	key mußte 1
key unterZiehen	key doch	key jetzt 1	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 4	ACTFL adv	key total 16	Grade A
key wünsch 2 2	key Ihr&Euch 2 2	key vgHerz 2 2	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr 2	key gesund 1	key kein 1	key mußte 1
key unterZiehen	key doch 1	key jetzt 1	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 2.5	ACTFL IM/	key total 7	Grade C+
key wünsch 2 1	key Ihr&Euch 2	key vgHerz 2	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr	key gesund 1	key kein 1	key mußte 1
key unterZiehen	key doch	key jetzt	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 2.7	ACTFL IH\	key total 9	Grade B -
key wünsch 2 1	key Ihr&Euch 2 1	key vgHerz 2	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr 1	key gesund 1	key kein 1	key mußte
key unterZiehen	key doch 1	key jetzt	key geht es 1	key aufwärts

Name	holistic 2.7	ACTFL IH\	key total 9	Grade B -
key wünsch 2 1	key Ihr&Euch 2 2	key vgHerz 2	key friedliches	
key viel Glück 2 2	key daß Ihr	key gesund 1	key kein 1	key mußte
key unterZiehen	key doch 1	key jetzt	key geht es 1	key aufwärts
